Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu – spustoszonym, bez ludzi i bydła, i we wszystkich jego miastach – niwa pasterzy dających wypoczynek stadu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze będą na tym miejscu — spustoszonym, bez ludzi i bydła, i przy wszystkich jego miastach — niwy dla pasterzy dających wypoczynek swym stadom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Znowu na tym spustoszonym miejscu bez ludzi i zwierząt i we wszystkich jego miastach będzie schronisko dla pasterzy, dających trzodom odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze będzie na tem miejscu pustem, na którem niemasz ani człowieka, ani bydlęcia, i we wszystkich miastach jego mieszkanie pasterzy, gdzieby chowali trzody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu pustym bez człowieka i bez bydlęcia i we wszytkich mieściech jego mieszkanie pasterzów leżącej trzody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: W miejscu tym opuszczonym, bezludnym i bez trzody, i we wszystkich jego miastach będzie znów schronienie dla pasterzy, którzy trzodzie pozwalają leżeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Na tym spustoszonym miejscu, bez ludzi i bydła, i we wszystkich jego miastach będzie jeszcze niwa dla pasterzy, którzy dają wypoczynek trzodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Na tym miejscu opustoszałym – pozbawionym zarówno ludzi, jak i zwierząt – i we wszystkich jego miastach będą jeszcze osady dla pasterzy, prowadzących trzodę na spoczynek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Na tym spustoszonym miejscu, gdzie nie ma ludzi ani zwierząt, we wszystkich jego okolicach, znów pojawią się pastwiska i pasterze znów będą tam mogli prowadzić swoje trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Na tym miejscu, tym pustkowiu pozbawionym ludzi a nawet bydła, i we wszystkich jego osadach znowu powstaną zagrody pasterzy dających trzodom spoczynek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ще буде в цьому пустинному місці і в усіх його містах осідок пастирів, що дають спочити вівцям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu, spustoszonym z powodu braku ludzi i bydła, we wszystkich jego miastach koczowisko pasterzy, tłum wygodnie leżących – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ʼW tym opustoszałym miejscu bez człowieka i bez zwierzęcia domowego oraz we wszystkich miastach jeszcze powstanie pastwisko pasterzy, którzy pozwalają leżeć trzodzieʼ. |